**EISTEDDFOD d’JÈRRI - SECTION du JÈRRIAIS**

**JANUARY 2025**

**VENUE**

SALLE PÂROUAÎSIALE dé ST. OUËN / ST. OUEN'S PARISH HALL

**DATES**

JUNIOR SECTION – THURSDAY 23rd & FRIDAY 24th JANUARY 2025 (all day)  
ADULT & ADULT STUDENT ENTRIES – SATURDAY 25th JANUARY 2025 (afternoon only)

**HON. SECRETARY**

Colin Ireson, La Caramiéthe, Langley Avenue, St. Saviour. JE2 7NR. Tel. 726871

Email: inkyireson@gmail.com

**CONDITIONS OF ENTRY**

1. Competitions are open to all amateurs and native speakers

2. There are no residential restrictions

3. Age is reckoned on 31st August in the year prior to the competition.

**ENTRY FEES**

Adults/Adult Students: £2.00

Juniors: £1.00\*

Choral speaking / Groups / Family: £2.00 per class/group

Plays: £5.00

\*Juniors are defined as those under 18 years old.

**ENTERING THIS YEAR**

* Entry Forms for juniors will be given to students by their Jèrriais teachers.
* Entry forms for adults are available online. Please download from [www.jerseyeisteddfod.org.je](http://www.jerseyeisteddfod.org.je) or [www.jerriais.org.je](http://www.jerriais.org.je)
* Junior entries are to be submitted to Jèrriais teachers or the school office.
* Adult entries may either be submitted to the Hon. Secretary at the above address or to L'Office du Jèrriais, Dept. for Children, Young People, Education and Skills, Highlands, St. Saviour, JE4 8QJ
* Final entries for the Junior Section, along with any self-chosen texts, MUST be submitted by **Friday 6th December 2024**.
* Final entries for the Adult and Adult Student Sections, along with any self-chosen texts, MUST be submitted by **Friday 6th December 2024**.

**RETURN OF TROPHIES**

Trophies must be returned by **Friday 6th December 2024** either to Jèrriais teachers or by separate arrangement with the Honorary Secretary.

**OWN CHOICE TEXTS**Copies of own choice texts/poems MUST be submitted to the Hon. Secretary any time before, but no later than, **Friday 6th December 2024**.

Own choice texts/poems must not exceed 4 minutes in duration.

**EISTEDDFOD RULES: UP-DATED JUNE 2021**

**All Competitors are asked to ensure that they have read and understood the Rules as shown on the official website: www.jerseyeisteddfod.org.je**

**IN THE EVENT OF ABSENTEEISM FROM A CLASS IN THIS SECTION, PLEASE CONTACT:**

Colin Ireson – email: inkyireson@gmail.com or tel. 726871

Ben Spink – email: b.spink@jeron.je

**Teachers' participation in classes – Section du Jèrriais only:**

Teachers of Jèrriais may direct a Junior or Student Choral Speaking class, but may not be part of its actual performance.

**Participation in different classes – Section du Jèrriais only:**

Junior Section participants may take part in numerous classes, as individuals, as well as part of a pair and small group. If a Junior participant takes place in more than one class, they must ensure they choose a different piece to perform in each separate class.

Junior Section participants may additionally take part in Adult Class 678 and Family Section Class 660.

In the same year, Adults may only take part in either the Adult Student Section or the Adult Section, but **not** both.

Adult students may also take part in Adult Section Class 678 and Family Section Class 660.

**SECTION du JÈRRIAIS - SYLLABUS 2025**

**SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION**

**CLÂSSE 600 LA COUPE B. LÉ HÉRISSIER**

**ÊCOLE PRÎNMAITHE – C’MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE**

**PRIMARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING**

“Pétille Pétille” traduit par JT (Joan Tapley) *ou*

“Hein Diddle Don” traduit par JT

**CLÂSSE 601 LA BOLLE LE MAISTRE**

**ÊCOLE PRÎNMAITHE – ÎNTERMÉDIÈTHES – LECTUTHE PRÉPATHÉE**

**PRIMARY SCHOOL – INTERMEDIATE – SET PREPARED READING**

“Tout l’monde mé dit” par CLM (Charlie Le Maistre) *ou*

“Lé P’tit Bébé” par MB (Merry Bond)

**CLÂSSE 602 ÊCOLE PRÎNMAITHE – AVANCHIS – LECTUTHE PRÉPATHÉE**

**PRIMARY SCHOOL – ADVANCED – SET PREPARED READING**

“Au P’tit Bulletîn” par PWL (Philippe William Luce) *ou*

“Bouônjour à Matîn” par BS (Ben Spink)

**CLÂSSE 603 LA COUPE E.J. LUCE**

**ÊCOLE S’GONDAITHE – C’MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE**

**SECONDARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING**

“M’n Embarras” par AP (Amelia Perchard) *ou*

“Man P’tit Couochon” par JT

**CLÂSSE 604 ÊCOLE S’GONDAITHE – ÎNTERMÉDIÈTHES - LECTUTHE PRÉPATHÉE**

**SECONDARY SCHOOL – INTERMEDIATE – SET PREPARED READING**

“Ma Priéthe” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*

“J’aime bein man Papa” par CLM

**CLÂSSE 605 ÊCOLE S’GONDAITHE – AVANCHIS – LECTUTHE PRÉPATHÉE**

**SECONDARY SCHOOL – ADVANCED – SET PREPARED READING**

“Au S’tembre” par GJ *ou*

“La Mauvais Mauve” par BS

**CLÂSSE 606 LECTUTHE PRÉPATHÉE – GARÇONS ET FIL’YES ENTRE 15 ET 18 ANS**

**SET PREPARED READING – BOYS & GIRLS AGED 15 TO 18 YEARS**

“As-tu ‘té bouan?” par ALP (Amelia Perchard) *ou*

“À la Campangne” par FMH

**CLÂSSE 607 ÊCOLE PRÎNMAITHE – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**PRIMARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Maximum 4 minutes)**

**CLÂSSE 608 ÊCOLE S’GONDAITHE – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**SECONDARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Maximum 4 minutes)**

**CLÂSSE 609 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT – GARÇONS ET FIL'YES**

**READING AT SIGHT** – **BOYS & GIRLS**

**(Under 18 years, maximum 2 minutes)**

**CLÂSSE 610 ÊCOLE PRÎNMAITHE – C’MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES PATHES**

**PRIMARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING – PAIRS**

“Caton, oh Caton” traduit par JT *ou*

“S’Couochi Tôt” par BS

**CLÂSSE 611 ÊCOLE PRÎNMAITHE – ÎNTERMÉDIÈTHES – LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES PATHES**

**PRIMARY SCHOOL – INTERMEDIATE – SET PREPARED READING – PAIRS**

“Les Couleurs d’Jèrri” par CLM *ou*

“La Salle dé Bain” par LR (Liam Renouf)

**CLÂSSE 613 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – C’MENCHANTS – LES GROUPES**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING – BEGINNERS – GROUPS (max. 4)**

“Man P’tit Liet” adapté par JT *ou*

“Lé Sommé” adapté par JT

**CLÂSSE 616 LA COUPE DES ENFUNTCHIS**

**ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – ÈRCITÂTION EN TCHOEU**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING – CHORAL SPEAKING (minimum 5)**

*“*Mary a un p’tit angné” traduit par JT

**CLÂSSE 617 ÊCOLE PRÎNMAITHE - CONVERSÂTION EN GROUPE - JEU D’RÔLE SANS SCRITS**

**PRIMARY SCHOOL – GROUP CONVERSATION - ROLE-PLAY WITHOUT SCRIPT**

**(2-4 persons, maximum 2 mins)**

**CLÂSSE 618 LÉ PRIX JOAN TAPLEY**

**PRÉSENTÂTION DRAMATIQUE, AVEC/SANS SCRITS**

**DRAMATIC PRESENTATION, WITH/WITHOUT SCRIPTS**

**(Maximum 5 mins)**

“La Carpeleuse Hardi Affanmée” par Eric Carle, traduit par CLM

**CLÂSSE 619 CHANT’TIE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**

**CHORAL SINGING OF OWN CHOICE**

**(Minimum 3 persons)**

“J’allons Sauver Not’ Langue” par BS *ou*

“Heup-Ho” par CLM

**CLÂSSE 620 ÊCOLE PRÎNMAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT**

**PRIMARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT**

**(Maximum 4 minutes)**

**CLÂSSE 621 ÊCOLE S’GONDAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT**

**SECONDARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT**

**(Maximum 4 minutes)**

**SECTION D’LA FANMIL’YE / FAMILY SECTION**

**CLÂSSE 625 FANMIL’YE / GROUPE – LECTUTHE PRÉPATHÉE D’LUS CHOUAIX**

**FAMILY / GROUP – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Open to all ages, min. 2 persons, max. 4 mins)**

**SECTION ÈS ÊTUDGIANTS ADULTES / ADULT STUDENT SECTION**

**CLÂSSE 630 LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES C’MENCHANTS**

**SET PREPARED READING – BEGINNER LEVEL STUDENTS**

“Les Pînchons” par FMH *ou*

“Man D’si” par FMH

**CLÂSSE 631 LECTUTHE PRÉPATHÉE - L’S ÊTUDGIANTS ÎNTERMÉDIÈTHES**

**SET PREPARED READING – INTERMEDIATE LEVEL STUDENTS**

“À la Campangne” par FMH *ou*

“Sai-tu tchi qu’est Machinne-chouette” par JT

**CLÂSSE 632 LECTUTHE PRÉPATHÉE – L’S ÊTUDGIANTS AVANCHIS**

**SET PREPARED READING – ADVANCED LEVEL STUDENTS**

“Ah! Fait-i’ Fraid!” par Elie *ou*

“Lé Pêtre et s’n ithangnie” par FLM

**CLÂSSE 633 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX - SANS SCRITS OU COSTEUNMES**

**RECITATION OF OWN CHOICE - NO SCRIPTS OR COSTUMES**

**CLÂSSE 634 LÉ PRIX EN MÉMOUAITHE D’LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,**

**PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS**

**LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**CLÂSSE 635 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT**

**READING AT SIGHT**

**CLÂSSE 636 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX**

**PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**CLÂSSE 637 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX – LES PATHES**

**RECITATION OF OWN CHOICE – PAIRS**

**CLÂSSE 638 LECTUTHE PRÉPATHÉE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**

**CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE**

**(Minimum 3 persons, maximum 4 mins)**

**CLÂSSE 639 PIÈCHE DÉ THIÂTRE**

**SHORT PLAY**

**(Open to all ages, maximum 15 mins)**

**CLÂSSE 640 DUOLOGUE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX - SCRITS PÈRMÎNS**

**PREPARED DUOLOGUE OF OWN CHOICE - SCRIPTS PERMITTED**

**(Max. 5 mins)**

**CLÂSSE 641 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX – NON-COMPÉTITIVE**

**PREPARED READING OF OWN CHOICE – NON-COMPETITIVE**

**SECTION ÈS ADULTES / ADULT SECTION**

**CLÂSSE 670 LA COUPE C.W. BINET**

**ÈRCITÂTION PRÉPATHÉE, SANS SCRIT**

**SET PIECE RECITATION, WITHOUT SCRIPT**

“Les Bieautés d’la Natuthe” par FLM (Frank Le Maistre) *ou*

“Au Temps Pâssé” par PWL

**CLÂSSE 671 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX, SANS SCRIT**

**RECITATION OF OWN CHOICE, WITHOUT SCRIPT**

**(Max. 4 mins)**

**CLÂSSE 672 LÉ PRIX EN MÉMOUAITHE DÉ LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,**

**PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS.**

**THE MISS LUCILLE PICOT PRIZE, PRESENTED BY L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS.**

**LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT**

**READING AT SIGHT**

**CLÂSSE 673 DUOLOGUE DÉ LUS CHOUAIX**

**DUOLOGUE OF OWN CHOICE**

**(Max. 10 mins)**

**CLÂSSE 674 DUOLOGUE ÎMPROMPTU**

**IMPROMPTU DUOLOGUE**

**(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et 3 mins. pouor lé distchuter)**

**CLÂSSE 675 DISCOURS ÎMPROMPTU – SOLO**

**IMPROMPTU SPEECH – SOLO**

**(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et pis 3 mins. pouor lé distchuter)**

**CLÂSSE 676 LA COUPE F.V. LÉ FEUVRE**

**LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Max. 4 mins)**

**CLÂSSE 677 CHANSONS – NON-COMPÉTITIVE**

**SONGS – NON-COMPETITIVE**

**CLÂSSE 678 LÉ PRIX DU DON BALLEINE – CLOBES ET SOCIÊTÉS**

**PIÈCHE DÉ THIÂTRE**

**SHORT PLAY**

**(Open to all ages, max. 20 mins)**

**CLÂSSE 679 ADULTES C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**ADULT BEGINNERS – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Max. 4 mins)**

**CLÂSSE 680 ÈRCITÂTION EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**

**CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE**

**(Min. 3 persons, max. 4 mins)**

**SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION**

**Clâsse 600**

**Pétille, Pétille traduit par Joan Tapley**

Pétille, pétille p’tite êtaile

Jé m’démande souvent tch’est qu’tu’es

Si liain du monde et si belle

Comme un diamant là dans l’ciel

Pétille, pétille p’tite êtaile

Jé m’démande souvent tch’est qu’tu’es

*ou…*

**Hein Diddle Don traduit par Joan Tapley**

Hein Diddle Don,

Lé cat et l’violon,

La vaque par d’ssus la leune sautit.

Lé p’tit tchian – i’ riait –

Dé vaie d’ité

Et l’pliat auve la tchulyi s’sauvit!

**Clâsse 601**

**Tout lé monde mé dit par Charlie Le Maistre**

Lé Lundi, Mess Lé Brun mé dit

Lé Mardi, Madame Lé Cras mé dit

Lé Mêcrédi, Mess Dé Faye mé dit

À Jeudi, Missis Lé Sueux mé dit

À Vendrédi, lé p’tit Rom’thi mé dit

À Sanm’di, docteu Mouothant mé dit

Et à Dînmanche, ch’tait lé tou d’Missis Coutanche

*ou...*

**Lé P’tit Bébé par Merry Bond**

Deux bieaux ièrs

Un p’tit nez

Deux ouothelles pouor ouï

Eune bouoche pouor faithe un grand souôri

Deux mains, auve chîn dés,

Et dgiêx p’tits ortés…

Ieune, deux, trais

Quat’, chînq, six

Sept, huit, neuf …dgix…

À catouoilli!

**Clâsse 602**

**Au P'tit Bulletin par Philippe William Luce**

Pour touos les mots, et l's apostrophes,

Pour les virgules et les p'tits points,

Pour circonflexes et pour trémas,

Pour l'êpellage si bein chouaîsi,

Pour accents graves, accents aigus,

Pou' l'Bas Normand et l'pliat Jèrriais,

Pour lé p'tit prix qui n'est qu'un ch'lîn,

Pour tout l'pliaîsi: jé dis MÈRCIE!

*ou…*

**Bouônjour à matîn par Ben Spink**

‘Bouônjour à matîn’ dit lé p’tit lapîn

‘Et bouônjour à té’ dit la catte avisée

‘Salut ma fil’ye’ dit l’sage vièr gorille

‘Salut man garçon’ dit l’grand rose couôchon

‘Bônsouair, bônsouair’ dit l’brave dromadaire

‘Et bônsouair à té’ dit l’fort nièr touauthé

‘Bouonne niet, bouonne niet’ dit l’av’nant marmoûset

‘Et bouonne niet à té’ dit l’drôle dé ouaîsé

**Clâsse 603**

**M’n Embarras par Amelia Perchard**

J'ai un p'tit lapîn qu'j'appelle Ph'lip,  
San pé est blianc et long;  
Et un p'tit cat qu'j'appelle Minnet  
Qu'a des pattes coumme du v'lous.  
  
J'les aime la même chose touos les deux,  
J'voudrais les vaie anmîns;  
Mais Minnet r'garde Ph'lip dé travers  
Et dêhalle touos ses grîns.  
  
J'voudrais les mettre à jouer ensembl’ye  
S'i' voudraient s'arrangi;  
Mais m'mée m'a dit si j'mets Ph'lip bas  
Qu'Minnet s'en va l'mangi!

*ou…*

**Man P’tit Couochon par Joan Tapley**

Man p'tit couochon rose

'tait triste et morose.

Dans man gardîn i' s'trouvit

pouor mé d'mander un pliaîsi.

I' n'avait pas envie

dé tèrminner sa vie,

copé en quatre quartchièrs

par des mauvais charcutchièrs!

Pouor êviter lé piéthe,

jé l'am'nis en driéthe,

et j'lé mîns dans not' cave -

Man p'tit couochon si brave!

Là, sa coue si mèrvelle

pouor ouvri des boutelles:

car man pétit couochon

était un TIREBOUCHON!!!

**Clâsse 604**

**Ma Priéthe par Florence M Hacquoil**

Dévant m'couochi tréjous au sé,

jé m'mets à g'nouors au bord d'man liet,

jé dis tout bas eune p'tite priéthe;

qué Dgieu entend, j'aime bein à l'craithe.

J'èrmèrcie Dgieu pouor mes pathents,

et j'prie pouor touos les p'tits êfants,

dans des pays bein liain d'Jèrri

tchi souvent n'ont rein à mangi.

Jé d'mande à Dgieu dé m'pardonner

pouor les mêchés qu'aniet j'ai fait.

J'n'èrhal'lai pas sus la coue du cat;

j'mang'geai tout chein qué M'mèe m'donn'na.

*ou…*

**J’aime bein man Papa par Charlie Le Maistre**

J'aime bein man Papa, mais i’ faut li faithe un brancage,

Oui-dgia!

Ses souciles sont si touffues

Qu' un hérisson pouôrrait s'mûchi dédans.

J'aime bein man Papa, mais i’ faut li faithe un brancage,

Véthe-dgia!

Ses ouothelles sont aussi pouailues

Comme lé dos d'un gorille.

J'aime bein man Papa, mais i’ faut li faithe un brancage,

Oui-dgia!

Sa barbre est si rude

Qu'nou pouôrrait la faithe sèrvi comme eune scrobinne.

J'aime bein man Papa, mais i’ faut li faithe un brancage,

Véthe-dgia!

Ses g'veux sont aussi d'sarreunés

Comme la chambre à man p'tit fréthe.

J'aime bein man Papa, mais i’ faut li faithe un brancage,

Oui-dgia!

Manman, où'est qu'est ta becque-dé-corbîn?

**Clâsse 605**

**Au S’tembre par Geraint Jennings**

Né v'chîn lé S'tembre. Lé ciel est gris et b'sant.  
Lé vent ligi est à brîngi les branques  
Et fielles des bouais. Les gros d'gouts d'plyie tchiyant  
Du gris ciel lavent les liefs, les c'mîns, les banques

Et l'espé tchultivé duthant l'Êté.  
La natuthe sembl'ye lavée et bein nettie,  
Blianchie et puthe avant l'appraîche dé Noué.  
Vaie eune saîson mouothi, né v'là lé prix

D'atchilyi tréjous eune nouvelle saîson.  
Lé temps s'gâte, véthe - mais nos tchoeurs lus amendent,  
Abandonnant auve jouaie lus cartchaîsons  
Tchi 'taient bein pus b'santes qu'les achies tchi d'cendent.

*ou…*

**La Mauvaise Mauve par Ben Spink**

Nou dit qu’oulle est totchie, ou ‘tait à m’nichi

Touos les gens sus la grève auve sa dgiâbliéthie.

D’abord, i’ s’n allaient endormi la mauve,

Mais les gens dîtent, ‘Nou-fait! I’ faut sauver chutte pauvre!’

Ch’est-i’ un forfait d’chiper un chapé?

Ch’est-i’ si mauvais d’bétchi eune beurrée?

Pourtchi la punni pouor un mio d’mêché?

Pourtchi forbanni chutte mauve affrontée?

Ou gobe tchiques frites, véthe, ou gaffe des macarons,

Toutefais, ou n’a tué pèrsonne, n’oubliez pon!

Achteu, malheutheusement, ou d’meuthe ès Mîntchièrs,

Où’est qu’ou joue, solitaithement, parmi les rotchièrs.

**Clâsse 606**

**As-tu ’té bouôn? par ALP**

Quand j'ai 'té jouer auve mes anmîns,

Et qué j'r'arrive siez nous,

J'sais bein tch'est qu'Mémée s'en va m'dithe

Car ou m'lé dit tréjous;

As-tu 'té bouôn, coumme j't'avais dit,

T'es-tu bein comporté?

J'sai tréjous bein à tchi m'attendre

Quand j'm'en vais r'arriver!

Si j'vais siez Manman pour lé jour,

Quand j'rentre siez nous l'sé,

Les preunmiéthes patholes à Mémée:-

As-tu 'té bouôn aniet?

Si j'vais en ville, ou sus la grève,

N'împorte iou qu'j'vais m'prom'ner -

Ch'est la même chose, As-tu 'té bouôn,

J'voudrais saver, di-mé?

J'en sis enn'yé, man doue d'la vie!

Crait-alle qué j'sis mêchant?

Et, si j'fais tchique pétit mînché,

Tch'est qu'y'éthait d'ravissant?

Mais j'aim'thais bein ouï tchique aut' chose

Quand j'entre dans la maîson -

Ch'n'est pas là eune tchestchion d'mander,

À mé, un grand garçon!

*ou…*

**À la Campangne par Florence M Hacquoil**

À la campangne tout est paisibl'ye

N'y a pas dé brit comme dans la ville;

Nou-s-entend les ouaîsieaux chanter,

Et dans les clios nou peut s’prom'ner.

Dans les côtis y'a des lapîns,

Des flieurs sauvages lé long des c'mîns

Et l'ieau tchi s'en va murmuthant

Dans les cannieaux tout en couothant.

L'air pur qué nou peut respither

Donne à tout l'monde eune bouonne santé;

N'y a pon dé faches pales et maigrinnes

Et les avièrs ont raide bouonne minne.

Toute la natuthe dans sa bieauté

Nos donne la chance dé méditer;

Et j'pliains bein ches médgians en ville

Tchi n'connaîssent pon la vie trantchille.

**Clâsse 610**

**Caton, oh Caton traduit par Joan Tapley**

Caton, oh Caton, éyou qu’tu t’traîne?

J’ai ‘té jusqu’ à Londres pouor y vaie la Reine!

Caton, oh Caton, ‘tais-tu à t’n aise?

J’fis peux à eune souothis tchi ‘tait souos sa tchaise!

*ou…*

**S’couochi Tôt par Ben Spink**

I’ faut s’couochi tôt

I’ n’faut pas s’couochi tard

S’nou-s-y va sans souci

Nou s’en va si bein dormi

**Clâsse 611**

**Les Couleurs d’Jèrri par Charlie Le Maistre**

Breune, la couleu d’nos vaques

Bliue, la couleu d’la mé

Blianche, la couleu d’nos lis

Jaune, la couleu du solé

Vèrte, la couleu d’la campangne

Rose, la couleu d’not’ granit

Or, la couleu d’not’ sablion

Rouoge, la couleu d’Jèrri

*ou…*

**La salle dé bain par Liam Renouf**

As-tu lavé tes mains?

Nânnîn.

Tchi saligaud!

As-tu lavé ta fache?

Nânnîn.

Tchi saligaud!

As-tu dêmélé tes g'veux?

Nânnîn.

Tchi saligaud!

As-tu brîngi tes dents?

Nânnîn.

Tchi saligaud!

As-tu lavé driéthe tes ouothelles?

Nânnîn.

Tchi saligaud! Tu'es sale coumme d'la pé d'crapaud!

**Clâsse 613**

**Man P’tit Liet adapté par Joan Tapley**

Dans man liet tout p’tit,

Coumme un p’tit nid,

Man mat’nas est fait

En plieunmes dé poulet.

I’ y’a deux ouothilyis

En plieunmes dé pievies,

Et un êdrédon

En plieunmes dé pigeon.

O! Comme j’dors

Dans chu grand confort!

*ou…*

**Lé Sommé adapté par Joan Tapley**

J’ai compté des moutons,

J’ai compté des couochons,

J’ai compté des j’vaux,

Des vaques et lus p’tits vieaux,

Et comme jé n’dormais pas –

J'ai compté tchians et cats,

Des pithots, des lapîns,

Des tortues, des pîngouîns,

Des rats et des souothis,

Des mouossons et des pies ………….

Et jé m’sis endormi(e)!

**Clâsse 616**

**Mary a un p’tit angné traduit par Joan Tapley**

Mary a un p’tit angné

Sa touaîson est blianche comme la né

Et partout iou qu’la Mary va

Nou vait étout l’angné ilà.

Jusqu’à l’êcole i’ s’mînt à suivre

Mais ch’na n’tait pas alloué!!

Touos les êfants lus mîntent à rire

Et fîtent un vrai potîn!!!

La Maitrêsse touônnit presque folle

Dé vaie un angné à l’êcole

Ou dit à touos les mousses d’lus taire

Et l’pouôrre angné sé mînt à braire!!!!!

**Clâsse 618**

**La Carpéleuse Hardi Affanmée par Eric Carle traduit par Charlie Le Maistre**

Au cliai d’la leune un oeu ‘tait sus eune fielle.

Un Dînmanche matîn lé caud solé sé l’vit et – cra! - eune p’tite carpéleuse tchi ‘tait hardi affanmée sortit horte l’oeu.

Ou c’menchit à cherchi pouor du mangi.

Lé Lundi ou mangit l’travèrs d’eune pomme. Mais ou ‘tait acouo affanmée.

Lé Mardi ou mangit l’travèrs dé deux paithes. Mais ou ‘tait acouo affanmée.

Lé Mêcrédi ou mangit l’travèrs dé trais preunes, mais ou ‘tait acouo affanmée.

Lé Jeudi ou mangit l’travèrs dé quat’ frâses, mais ou ‘tait acouo affanmée.

Lé Vendrédi ou mangit l’travèrs dé chînq oranges. Mais ou ‘tait acouo affanmée.

Lé Sanm’di ou mangit l’travèrs d’un morcé d’gâche dé chocolat, eune cône dé gliaiche, un picl’ye, eune tranche dé fronmage Suisse, eune tranche dé saûcichon, un chucre d’orge, un morcé d’pâté d’tchoeurs, eune saûciche, eune gâche à chucre et eune tranche dé m’lon.

Chutte niet-là oulle eut mal au ventre, lyi!

Lé préchain jour ‘tait Dînmanche accouo eune fais. La carpéleuse mangit l’travèrs d’eune bouonne vèrte fielle et auprès chenna ou ‘tait mus.

Achteu ou n’tait d’aut’ affanmée – et ou n’tait d’aut’ eune p’tite carpéleuse. Ou ‘tait eune grande, grasse carpéleuse.

Ou s’bâtit eune maîsonette, tch’a nom un cocôn. Ou restit d’dans pouor pus d’tchînze jours. Épis ou gînmolit un creux dans l’cocôn. Ou s’poussit horte et…

Ou ‘tait eune belle papillote.

**Clâsse 619**

**J’allons sauver not’ langue par Ben Spink**

Tchi qué jé sommes?

Jé sommes Jèrri

Jé sommes touos Jèrriais

Tch’est qué j’voulons?

Tréjous Jèrri

Jèrri jusqu’à janmais.

J’allons, j’allons,

J’allons changi chu monde,

J’allons, j’allons,

J’allons sauver not’ langue

Tch’est qu’est not’ langue?

Tch’est qu’ch’est? Tch’est qu’ch’est?

Ch’est lé Jèrriais

Eune langue pouor tous d’chârer

Don c’menchons!

C’menchons aniet

Chanter et pâler

J’allons, j’allons,

J’allons changi chu monde,

J’allons, j’allons,

J’allons sauver not’ langue

J’allons, j’allons,

J’allons changi chu monde,

J’allons, j’allons,

J’allons sauver not’ langue

et/ou

**Heup-Ho par Charlie Le Maistre**

Avau l’s années

Dé chutte belle île

Les bouôns Jèrriais

Il’ ont mîns la vaile

Lé travèrs d’la grand’ mé

II’ ont maraudé

Mais lus bieau Jèrri

I’n’oubliaient janmais

Don, Heup-Ho!

Haûlîndgiz ches vailes  
Et j’allons èrv’nîn bétôt

Siez-nous ou en liain

Dé Jèrri j’sommes fyi

Êyou qu’j’îthons

Jé l’vons les couleurs d’Jèrri

Des falaises en granit

Au bieau sablion d’or,

Don, lanchiz la Musique!

J’allons chanter pus fort

Don, Heup-Ho

Haûlîndgiz ches vailes  
Et j’allons èrv’nîn bétôt

**SECTION ÈS ADULTES ÊTUDGIANTS**

**Clâsse 630**

**Les Pînchons par Florence M Hacquoil**

Sus la tabl’ye dans not’ gardîn,

Les pînchons j’souongne au matîn.

J’lus donne du pain et des galettes

Qué j’lus porte à plieinnes pouchettes.

Jé n’voudrais pon les mettre en cage

Car il’ aiment la vie sauvage.

Chein tchi m’fait un grand pliaîsi

Ch’est tch’ il’ savent qu’j’sis lus anmie.

Dé mé, i’ n’sont pon êffrités

Et quand j’lus sûffl’ye, i’ veinnent tout près.

Si au r’nouvé il’ ont des p’tits,

Ch’est mé tchi protég’gea lus nids.

*ou…*

**Man D’Si par Florence M Hacquoil**

J'voudrais-t-i' aver un baté  
Pouor pouver l'tou d'la côte aller  
J'îthais bein seux jusqu'au Bouôlé  
Et j'pêque-thais l'tou des Pièrres dé Lé.  
  
Il y f'thait bé en pliein êté  
Sustout si lé solé r'lisait,  
J'attrap'thais p'têtre tchique bieau paîsson  
Pouor rapporter à la maîthon.  
  
J'n'ai pas idée d'être paîssongni  
Mais sus la mé j'veurs navidgi,  
Tchique bieau jour peut-être je s'sai  
Captaine d'un supèrbe baté.

**Clâsse 631**

**À la Campangne par Florence M Hacquoil**

À la campangne tout est paisibl'ye

N'y a pas dé brit comme dans la ville;

Nou-s-entend les ouaîsieaux chanter,

Et dans les clios nou peut s’prom'ner.

Dans les côtis y'a des lapîns,

Des flieurs sauvages lé long des c'mîns

Et l'ieau tchi s'en va murmuthant

Dans les cannieaux tout en couothant.

L'air pur qué nou peut respither

Donne à tout l'monde eune bouonne santé;

N'y a pon de faches pales et maigrinnes

Et les avièrs ont raide bouonne minne.

Toute la natuthe dans sa bieauté

Nos donne la chance dé méditer;

Et j'pliains bein ches médgians en ville

Tchi n'connaîssent pon la vie trantchille.

*ou…*

**Sai-tu tchi qu’est Machinne-chouette? par Joan Tapley**

L'as-tu veu? – Ch'est coumme un fo  
Tch'i' nos pâsse 'chîn dans san moto.  
Iun dé ches jours, i' f'tha tchique dro...  
Lé... Machinne-chouette!  
  
Tu l'connais bein – y'a deux-trais ans,  
Jé l'vînmes dans l'marchi sus un banc.  
Auve san moto, i' m'touônne les sens...  
Lé Machinne-chouette.  
  
San fréthe, i' disent, est un bégaud,  
Et sa soeu lî r'sembl'ye coumme deux d'gouts dg'ieau.  
Ou pâssit hièr et ou t'dit "Hello!"  
Auve Machinne-chouette.  
  
I' d'meuthent tous à La Collinette –  
Tu sai bein – au bu d'la ruette!  
Pâle-tu d'Alexandre Barette?  
Tu l'as – danme ch'est li – lé Machinne-chouette!

**Clâsse 632**

**Ah! Fait-i’ fraid! par Elie**

Ah! fait i' fraid, chés jours ichîn  
Nou vait tout l'monde bein emboun'tés  
S'n'aller couothant tout l'long du c'mîn  
Tapant du pid coumme s'ils 'taient g'lès.

Et ch'n'est, dé vrai, pas êtonnant:  
Car ch'est l'hiver, 'ous l'savez tous,  
Qui nos apporte lé mauvais temps,  
R'frédeuses, halître et mauvaise toux.

Les uns sont si enchiffrenés  
Qu'ch'est à peine s'i' peuvent vos d'viser  
Et occouo ch'est par dans lus nez  
Entre lus bordées à êtèrnuer.

Au ser, ch'est des dghichons d'lait caud  
Ov beurre, êpices et piéche dé pain;  
Des rôties d'cidre - ah! qu'il en faut  
Chu mais ichîn et l'mais tchi veint!

Quand veint l'heuthe de s'n'aller au liet  
Nou ouait pâler d'galots cauffés,  
D'fièrs enfliubés dans du fliannet,  
Et d'joudghies d'ieau à haut portés!

Ichîn et là, dans la maîson,  
Nou vait partout des vèrres et bolles,  
D'sithop d'cârottes, d'm'lasse ou d'oignon,  
Et nou z'en mange à grand' tchul'lées!

*ou…*

**Lé Pêtre et s’n Ithangnie par Frank Le Maistre**

Un pêtre fait eune ithangnie

Dé fis si fîns, si draits,

Qu'atout ses dés nou n'peut même pon

Tâter ch'la comme d'la souaie;

Tout l'tou, tout l'tou i' file sa trême,

En long et en travèrs –

Viy'ous don ch'la, comme i' dêvyie –

Faut-i tch'il ait d'bouons ièrs!

O, qué ch'est bé tout d'même, n'est-che pon?

Un co qu'tout est finni!

Toutes les p'tites moûques veinnent à l'entou

Sans vaie òu'est tch'est l'dangi:

D'allant, dé v'nant i' dansicottent

Tout près, au bieau solé –

En d'ssus en d'ssous i' vont et veinnent

Frâsant ch't âffreux drannet!

Lé pêtre affanmé dans sa carre

À d's ièrs, lé saquétîn –

I' vait partout à l'entou d'li

Et dgette tout chu frétîn;

Bein vite les eunes appraichent acouo

Trop hardies, dgia, trop près

Et, craque, i' s'enhèrmellent si bein –

Fichu - i' sont happées!

Mais d' aut', pus sages ou pus chancheûthes,

Ont l' idée d' s'estchiver,

I' lus êcartent dé l'ithangnie,

Ailleurs font lus trajet;

Eh bein, né v'là eune bouonne léçon

Tch'i' faut qu'j'apprengions tous –

Ma M'mèe m'la dit, la vie n'est qu'pièges –

Ch'est en tchi, don, méfi'ous!

**SECTION ÈS ADULTES**

**Clâsse 670**

## Les Bieautés d’la Natuthe par Florence M Hacquoil (abrégé)

Tch'est qu'ch'est qu'la natuthe, la bieauté et l'èrpos?  
Comme tchi admither tout ch'tch'est à l'entou d'sé,  
Les mèrvelles dé la campangne - les pliantes et les ouaisieaux,  
Les bouais et caetera - comme tchi s'exprimmer?

Lé ciel en d'ssus d'nous et not' vièr anmin l'malzard,  
Les nuages et la plyie et même les brises étou,  
La "lanterne d'la pâraisse" et les p'tites êtailes sus l'tard;  
Véthitablyement y'a d'la bieauté dans tout!

Et ch'est pour touos nous qué ches belles choses ont 'té faites,  
Pour lé pauvre comme pour lé riche - médgian ou moussieu;  
Dévrai, mes bouonnes gens, la natuthe est compliète,  
Mais ch'est à nous d'réaliser qué ch'est l'don d'not' Bouon Dgieu.

Lé riche s'enivre d'jouaie en contempliant toutes ses richesses.  
Tout san bieau meubl’ye d'tchêne et chent mille argent'ties;  
I' n'pense jamais qué ses gofèches et précieuses fréminnes.  
Et tout san bein né l'mèn'nont dgéthe au Paradis.

Pouor la paix et la bieauté èrgardez à l'entou d'vous,  
Ès cieux, sus la tèrre et dans l's ieaux - en d'ssus et en d'ssous;  
Sus la grève, dans les vallettes, côtis et ruettes; dans l'ciel.  
La natuthe pour mé! La natuthe et ses mèrvelles!

*ou…*

## Au Temps Pâssé par Philippe William Luce (abrégé)

J'm'en vais vos dithe comment qu'les gens  
Vivaient fort bein, y'a si longtemps,  
Quant quâsi tous pâlaient l'Jèrriais  
Et pas l'galimatchias Angliais.

Les dames avaient des cauches dé laine  
Et 'taient pînchies d'corsets d'baleine;  
Lus robes dans la poussiéthe traînaient  
Et bannète d'indgienne i' portaient.

Vaisîns allaient ès entèrrements  
Avec des tappeurs et des gants;  
Et pis, en sortant du chinm'tchiéthe,  
Nou lus donnait eune fais à béthe.

Pouor être Connêtabl'yes ou Chent'nièrs,  
I' fallait être Rose ou Louothièrs;  
Mais ch'tait ès hommes d'être candidats -  
Les femmes dé ch'la né s'mêlaient pas.

Ch'est seux qu'y'a ieu bein des changements  
Ichîn en Jèrri dans chent ans:  
Maîs pouor ma part j'sis satisfait  
Dé vivre pûtôt au jour d'aniet.

FÎN